

Traducir estereotipos léxicos del francés contemporáneo: el caso de *dérive* y sus traducciones al español

Gemma Andújar Moreno¹

Recibido: 11/01/2019 / Aceptado: 29/04/2019

Resumen. El objetivo del presente estudio es analizar, desde un punto de vista semántico-pragmático, algunas técnicas de traducción que se aplican para resolver en las traducciones la imprecisión semántica de los estereotipos léxicos del francés contemporáneo. A partir de un estudio de caso donde se examinan las apariciones de la unidad léxica *dérive* y sus traducciones al español en un corpus de textos especializados, se ilustran las posibles respuestas de los traductores en el momento de concretar en el texto meta la extensión semántica de una unidad léxica como *dérive*, susceptible de prestarse a un amplio abanico de posibilidades interpretativas. Este análisis contrastivo sirve de punto de partida para una reflexión más general sobre la subjetividad del traductor y su grado de intervención en el texto traducido.

Palabras clave: estereotipos léxicos; *dérive*; técnicas de traducción; traducción francés-castellano.

[fr] Traduire des stéréotypes lexicaux du français contemporain : le cas de *dérive* et ses traductions vers l'espagnol

Résumé. L'objectif de cette étude est d'analyser d'un point de vue sémantico-pragmatique certaines techniques de traduction appliquées pour gérer l'imprécision sémantique des stéréotypes lexicaux du français contemporain dans les traductions. À partir d'une étude de cas qui examine la présence de l'unité lexicale *dérive* et ses traductions vers l'espagnol dans un corpus de textes spécialisés, le travail illustre les réponses possibles des traducteurs lorsqu'ils spécifient dans le texte cible l'extension sémantique d'une unité lexicale telle que *dérive*, qui peut se prêter à un large éventail de possibilités interprétatives. Cette analyse contrastive sert de point de départ à une réflexion plus générale sur la subjectivité du traducteur et son degré d'intervention dans le texte traduit.

Mots clés : stéréotypes lexicaux; *dérive*; techniques de traduction; traduction français-espagnol.

[en] Translating Lexical Stereotypes in Contemporary French: *dérive* and its Translations into Spanish as a Case Study

Abstract. The aim of this paper is to analyse from a semantic and pragmatic point of view several translation techniques applied in translated texts to solve the semantic vagueness conveyed by lexical stereotypes in contemporary French. Starting from a case study which examines the lexical unit *dérive* and its translations into Spanish in a corpus of specialised texts, the study illustrates the translator's

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación ValTrad (“La valoración en traducción”), con número de referencia FFI2013-42751-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). La autora, a su vez, es miembro del grupo de investigación consolidado GEDIT (Grup d'Estudis del Discurs i de la Traducció, 2017 SGR-566).
Universitat Pompeu Fabra
gemma.andujar@upf.edu

response when specifying in the target text the semantic extension of a lexical unit such as *dérive*, which is open to a wide range of interpretations. This contrastive analysis serves as a starting point for a general reflection on translators' subjectivities and degree of intervention in translated texts.

Keywords: lexical stereotypes; derive; translation techniques; French-Spanish translation.

Sumario. 1. Introducción. 2. Utillaje conceptual. 3. Análisis contrastivo. 3.1. Omisión, generalización y equivalente acuñado. 3.2. Particularización y creación discursiva. 4. Conclusiones. 5. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Andújar Moreno, G. (2019). "Traducir estereotipos léxicos del francés contemporáneo: el caso de *dérive* y sus traducciones al español". *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*. Vol. 34, Núm. 2: 321-337.

1. Introducción

La reescritura que se lleva a cabo en el proceso de traducción implica siempre una especie de "desguace" y recomposición del texto original. El traductor, mediante estrategias interpretativas diversas, lleva a cabo un encaje de las piezas lingüísticas para reconstruir tanto lo que el texto original dice como lo que pretendía decir. Esta actividad interpretativa está directamente vinculada con la configuración mental que el traductor construye a partir de esas piezas que conforman el texto. Para proceder a la interpretación, por lo tanto, es necesario desplegar todo el bloque de significados que los signos contienen y el contexto actualiza. Y en esa operación, además de las instrucciones del texto, desempeña un papel fundamental la subjetividad del traductor (Durieux, 2007), pues al interiorizar la materia verbal en el acto de construcción de sentido, la recrea desde sus propios parámetros comunicativos y personales (Hatim & Mason, 1997; Maier, 2007).

El presente estudio pretende reflexionar sobre los problemas de traducción que se plantean al intentar reproducir en los textos meta estereotipos léxicos del francés contemporáneo, unas unidades léxicas que se prestan a múltiples matizaciones interpretativas y a soluciones traductorales heterogéneas.

Analizar las técnicas de traducción en que se materializa la interpretación de los traductores, y cómo condicionan estas soluciones la interpretación del texto traducido, puede aportar elementos de interés sobre la capacidad del léxico para reflejar una gran variedad de percepciones. Tomaremos como estudio de caso la unidad léxica francesa *dérive*, caracterizada por una notable vaguedad y un uso estereotipado en distintos géneros discursivos, para enmarcar los resultados obtenidos en una reflexión más general sobre la actividad interpretativa del traductor, concebida como un acto de construcción de sentido resultado de la cristalización de un punto de vista concreto.

2. Utillaje conceptual

El trabajo que presentamos se fundamenta en la aplicación al ámbito de la traducción de algunos conceptos de descripción semántico-pragmática formulados por la Teoría de la Argumentación en la Lengua de Anscombe y Ducrot (1994), y por la

teoría descriptiva de la Semántica de los Puntos de Vista, propuesta por Pierre-Yves Raccah (2005a y 2005b, entre otros).

Las formulaciones de la Teoría de la Argumentación en la Lengua, planteadas por el grupo de lingüistas encabezado por O. Ducrot y J.-C. Anscombe esencialmente en la década de 1990, tiene por finalidad describir el modo en que la lengua cristaliza las creencias e intenciones de sus hablantes. Estos autores consideran que, con independencia de la situación enunciativa, las formas lingüísticas restringen las posibles argumentaciones que se desprenden de ellas al imponer instrucciones semánticas de construcción del sentido (Anscombe & Ducrot, 1994: 230). Así, la construcción de sentido de cualquier producción lingüística se fundamenta en la capacidad de relacionar representaciones abstractas con su actualización en contexto y, desde esta perspectiva, las palabras de una lengua, en tanto que depósitos de instrucciones, generan representaciones que se asocian a un marco sociocultural determinado. Un hablante construye sentido a partir de ese marco sociocultural general, pero selecciona sus propios principios y atribuye a los términos una determinada orientación, un *punto de vista* (Rabatel, 2003 y 2005), que denota, de forma directa o indirecta, sus juicios de valor sobre los referentes.

La teoría descriptiva de la Semántica de los Puntos de Vista (Raccah, 2005a, 2005b) profundiza en este enfoque perfilando la teorización de conceptos como *orientación argumentativa*, *punto de vista* e *instrucción semántica* para dar cuenta de estas instrucciones esenciales de las unidades léxicas y de sus efectos. Raccah (2005a) distingue entre las palabras *eufóricas* y las *disfóricas* para designar los juicios de valor asociados a las unidades léxicas. Según este autor, las primeras vehiculan puntos de vista siempre positivos, mientras que, en el caso de las segundas, siempre son negativos. Hay otras léxias, además, que admiten ambigüedad, pues pueden ser eufóricas o disfóricas en función del marco cultural y de las intenciones del enunciadore. La gradualidad es otra de las características fundamentales de la concepción de la lengua que proponen estos enfoques de descripción semántica. Así, las unidades léxicas pueden situarse en una escala gradual de intensidad semántica que aporta información sobre la actitud del enunciadore hacia el contenido proposicional del mensaje (Anscombe & Ducrot, 1983; Ducrot, 1996; Renkema, 2001).

Consideramos que la integración de este utillaje conceptual en un mismo enfoque y su posterior aplicación al ámbito del análisis traductológico constituye una aproximación que ya se ha revelado operativa en anteriores estudios sobre otros estereotipos léxicos del francés contemporáneo. Efectivamente, en Andújar (2010), nos interesábamos por las técnicas de traducción aplicadas para recuperar los usos figurados de la léxia *déravage* en textos especializados. Los datos obtenidos entonces en aquel estudio apuntaban claramente a una frecuente superposición de las expresiones estereotipadas *déravage* y *dérive* en ciertos contextos, por lo que parece lógico completar aquella investigación con el análisis más exhaustivo de los usos metafóricos de *dérive* y sus traducciones que presentamos a continuación. Para ello, hemos estudiado sesenta apariciones de este vocablo y sus traducciones en un corpus formado por textos periodísticos de temática sociopolítica y textos de derecho comunitario (cf. referencias bibliográficas).

3. Análisis contrastivo: *dérive* y sus traducciones al español

Los estereotipos lingüísticos constituyen un fenómeno transcultural y translingüístico cuyo estudio no suscita verdadero interés científico hasta el siglo XIX (Amossy

& Herschberg-Pierrot, 1997: 9-12). De acuerdo con la definición de Henry Watson Fowler: “Cliché means a stereotype; in its literary sense it is a word or phrase whose felicity in a particular context when it was first employed has won it such popularity that it is apt to be used unsuitably and indiscriminately” (Fowler, 1965: 90).

Albert Ribas Pujol, en un trabajo de 2004 donde clasifica y analiza los mecanismos lingüísticos que responderían a este fenómeno, sitúa los estereotipos lingüísticos del francés contemporáneo en el fenómeno más amplio de la *langue de bois*. Lo define como una serie de rasgos léxicos, sintácticos, semánticos y estilísticos que se caracterizan por su naturaleza estereotipada y repetitiva (Ribas, 2004: 377). Se trata de expresiones y giros que, por su abusiva frecuencia de uso, se han convertido en comodines lingüísticos que permiten “inflar” los textos y dotarlos de un estilo ampuloso. La *langue de bois*, una denominación con connotaciones peyorativas, responde a la intención de hacer del lenguaje un instrumento de comunicación subordinado a un fin específico. En un primer momento, se empleó al servicio de las ideologías, para pasar al ámbito de la política y difundirse a través de la prensa hasta impregnar distintos usos sociales. En palabras de Américo Ferrari (1998):

Por lo general, estos clichés nacen y se propagan en el discurso político, en el lenguaje administrativo y económico, en los textos publicitarios, son muy pronto captados y amplificados por la prensa, la radio y la televisión y no desaparecen con la moda que los trajo, sino que acaban difundiéndose en el lenguaje común con un sentido cada vez más vago (Ferrari, 1998: 28).

Ribas considera “palabras comodín” a estas unidades léxicas de significado confuso, incluso para el propio enunciador en ocasiones, que invaden el terreno de sinónimos y cuasi sinónimos y permiten una imprecisión que puede responder a una intencionalidad del enunciador. En el caso de *dérive*, desde el campo semántico de la aviación y la náutica, ha ido ganando terreno gracias a la influencia de los medios de comunicación hasta convertirse en un vocablo de significado difícil de acotar:

Lo que caracteriza ciertos vocablos-clichés, como *dérive*, es justamente que su sentido parece ir a la deriva: como una embarcación que toma este o aquel rumbo a merced de los vientos que soplan como y cuando conviene a las fuerzas que en la sociedad manipulan el sentido de las palabras (Ferrari, 1998: 31).

La extensión semántica que ha adquirido *dérive* ha acabado desplazando a numerosos vocablos franceses que indican matices particulares en función de la situación de que se trate. La *dérive* se presenta como un proceso lento y continuado de pérdida de control que se sufre de modo involuntario, gracias a una construcción sintáctica que favorece la nominalización frente a la frase verbal. Se subraya de este modo el distanciamiento, la falta de implicación del enunciador y, por consiguiente, se exime a este de responsabilidad en el proceso. Al actualizarse en discurso, los distintos contextos activarán unos semas en detrimento de otros. Por ejemplo, tomemos esta noticia sobre un caso de maltrato infantil supuestamente consentido:

(1) Pour la première fois un psychiatre a été incarcéré pour non dénonciation de sévices. Le milieu médical s'indigne. Mais les éducateurs dénoncent les *dérives* de l'association qui avait la responsabilité de l'enfant [*Libération*, 15/01/92].

Únicamente una interpretación contextual permitirá estabilizar el significado de *dérive* en la traducción (*¿omisiones, desidia, negligencia, irresponsabilidad, incompetencia?*). Observemos también como este ejemplo ofrece uno de esos contextos en los que con frecuencia *dérive* y *déravage* se superponen, pues este último vocablo podría también utilizarse con un significado muy próximo.

En el momento de buscar un equivalente contextual para *dérive*, las opciones consignadas en los diccionarios bilingües consultados (*Diccionario Larousse francés-español/español-francés* y *Gran Diccionario Larousse francés-español/español-francés*) resultan de poca ayuda, pues únicamente consignan *deriva* como posible traducción. *Dérive* y *deriva* han evolucionado de forma algo distinta en francés y en castellano, a pesar de que ambos vocablos tienen su origen etimológico en el verbo latino *derivāre* y han seguido una trayectoria semántica bastante paralela. La siguiente tabla recoge la comparación de las distintas acepciones consignadas en los principales diccionarios de ambas lenguas:

Tabla 1. *Dérive* y *deriva*: comparación de acepciones

<i>Dérive</i> [LPR, GR, TLF]	<i>Deriva</i> [DLE, CL]
Déviation d'un navire, d'un avion par rapport à sa route, sous l'effet des vents ou des courants.	Abatimiento o desvío de la nave de su verdadero rumbo por efecto del viento, del mar o de la corriente.
Théorie de Wegener (1912) selon laquelle les continents flotteraient à la surface d'une masse visqueuse.	Desplazamiento lento y continuo de las masas continentales sobre un magma fluido en el curso de los tiempos geológicos.
Dispositif qui empêche un navire, un avion de dériver.	[0]
Distance dont il faut déplacer la hausse d'un canon pour corriger la déviation.	[0]
Variation lente et continue d'une grandeur	Variación lenta y continua de una propiedad que puede ser medida respecto de un valor, dirección o punto preestablecido; p. ej., la desviación de un móvil respecto a su trayectoria teórica.
Évolution aléatoire du génome d'une espèce au cours de la succession des générations.	Evolución del genoma de una población a lo largo de sucesivas generaciones.
Dérivation progressive d'un processus, due à un manque de contrôle. Dérive politique. Dérive du chômage : augmentation incontrôlée. Mouvement incontrôlé et passif ; fait d'être, de se laisser entraîner sans réagir (emploi à la mode chez les intellectuels depuis 1970).	[<i>Sólo a partir de la vigésimo tercera edición del DLE 2014</i>] Evolución que se produce en una determinada dirección, especialmente si esta se considera negativa. <i>La deriva burocrática del régimen.</i>

La tabla 1 muestra que las convergencias semánticas entre ambas unidades son mayores que las divergencias, que se limitan a una acepción del ámbito militar y otra de tipo técnico, del campo marítimo. El uso figurado de *dérive* constituye una metáfora lexicalizada que los diccionarios franceses recogen como acepción e indican que su uso ha sido recurrente desde 1970 para aludir negativamente a cualquier cosa que se aparta de la norma. El *Diccionario de la Lengua Española* (DLE) incorpora ya un uso similar en su vigésimo tercera edición, publicada en 2014. Sin embargo, aunque la aceptación de este uso por parte de la norma lingüística es relativamente reciente, son abundantes las apariciones de *dérive* que documentan este uso ya bastantes años atrás, como muestra esta breve selección de textos de prensa:

(2) La sacudida, sin embargo, a juzgar por los resultados, parece afectar al conjunto del sistema de partidos franceses. ¿Quién puede tomar la iniciativa para provocar un cambio que evite la *deriva* populista y publicitaria de la política? [*La Vanguardia*, 28/04/1995].

(3) El vicesecretario general del PSOE, José Blanco, ha asegurado que si una cuestión ha puesto de relieve el debate sobre financiación autonómica es que el “modelo del PP ha fracasado”, al tiempo que ha advertido sobre la “*deriva* radical” de CiU en este tema [*El Mundo*, 16/08/2008].

(4) Por su parte, el jefe del Estado advirtió ayer de nuevo contra “la *deriva* islamista” en un mensaje enviado a los anfitriones del congreso de la Unión de Organizaciones Islámicas que se celebrará en Le Bourget (Seine-Saint Denis) del 6 al 9 de abril [*El Mundo*, 04/04/2012].

Cabe pensar, pues, que los traductores de los textos del corpus habrán utilizado mayoritariamente *deriva* para reproducir sin problemas el uso metafórico de la unidad francesa. Sin embargo, los datos que arroja el análisis contrastivo revelan que no es la opción más recurrente en los textos analizados. La restitución de *dérive* se resuelve en el corpus mediante la aplicación de cinco técnicas de traducción (Molina y Hurtado, 2002: 509):

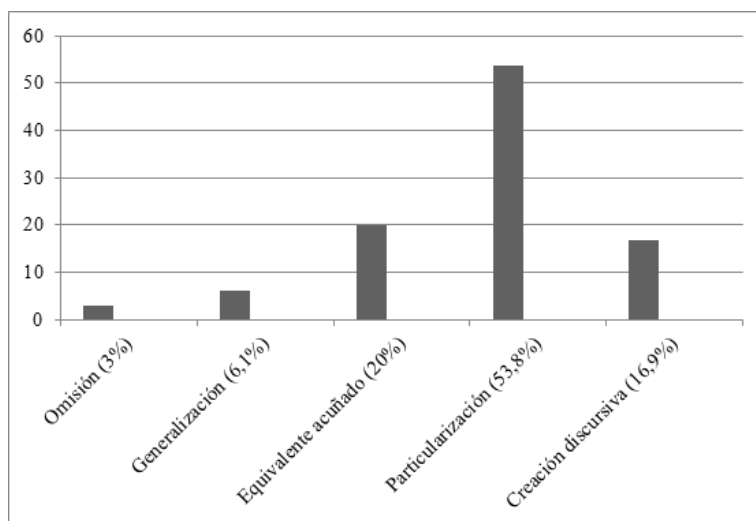


Gráfico 1. Técnicas de traducción aplicadas en el corpus por frecuencia de aparición

La omisión, la generalización y el equivalente acuñado constituyen soluciones traductoras que implican un menor esfuerzo interpretativo que las restantes, puesto que la particularización y la creación discursiva reflejan la voluntad de precisar un contenido semántico vago buscando correspondencias léxicas en un nivel más discursivo y no estrictamente microtextual. Veamos a continuación cómo se concretan en el corpus.

3.1. Omisión, generalización y equivalente acuñado

La omisión es la opción de traducción menos recurrente, lo que indica una preferencia de los traductores por buscar alguna solución léxica, sea del tipo que sea, en la lengua meta. En los pasajes donde se produce una omisión, los traductores sortean la dificultad interpretativa que plantea *dérive* eliminando cualquier correspondencia léxica en la lengua meta, aun a riesgo de sufrir pérdidas semánticas:

(5A) Depuis plusieurs mois et en l'absence de toute réaction, l'aviation militaire des États-Unis et de la Grande-Bretagne bombardent l'Irak sans s'appuyer sur une quelconque résolution de l'ONU ou d'autre organisation internationale, semant la destruction et la mort parmi les civils. Le Conseil approuve-t-il la déclaration du porte-parole du gouvernement français à l'ONU selon lequel nous ne pouvons que réaffirmer notre trouble profond à l'égard de la *dérive* de ces raids toujours plus intenses et dont nous ne comprenons pas l'objectif ? [Question écrite E-1717/99, posée par Lucio Manisco (GUE/NGL) et Armando Cossutta (GUE/NGL) au Conseil (30 septembre 1999) Objet : Bombardements contre le peuple irakien]

(5B) Desde hace meses, y ante el silencio generalizado, la aviación militar de los Estados Unidos y de Gran Bretaña bombardean el Iraq, sembrando destrucción y muerte entre los civiles, sin que exista ninguna resolución de las Naciones Unidas o de otro organismo internacional al respecto. ¿Comparte el Consejo la declaración del portavoz del Gobierno francés en las Naciones Unidas según la cual debemos reafirmar nuestro profundo estupor ante [0] estos ataques cada vez más intensos y cuyo objetivo no comprendemos? [Pregunta escrita E-1717/99, de Lucio Manisco (GUE/NGL) y Armando Cossutta (GUE/NGL) al Consejo (30 de septiembre de 1999) Asunto: Bombardeo contra el pueblo iraquí]

En casos como (5B) se suprime información sin compensaciones en otras zonas textuales. De acuerdo con Jean Delisle (1993: 33), si consideramos que una omisión consiste en “no traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida”, no debería considerarse que el traductor ha aplicado una técnica, sino que ha cometido un error por la pérdida que implica en cuanto a instrucciones semánticas de construcción de sentido.

La generalización es otra de las técnicas traductoras que comporta leves pérdidas semánticas con respecto al original:

(6A) La Cour considère que, sans exclure une certaine souplesse, des dispositions plus contraignantes en matière de calendrier d'utilisation des enveloppes financières sont nécessaires pour mettre fin à cette *dérive*. [Rapport spécial No 3/91 sur la coopération financière et technique avec les pays tiers méditerranéens accompagné des réponses de la Commission (91/C 252/01)]

(6B) El Tribunal considera que, sin que se excluya una cierta flexibilidad, es necesario llegar a disposiciones de calendario más rigurosas para poner fin a esta *situación*. [Informe especial No 3/91 sobre la cooperación financiera y técnica con los países terceros mediterráneos acompañado de las respuestas de la Comisión (91/C 252/01)]

Mediante la generalización (Molina & Hurtado, 2002: 500), *dérive* se traduce mediante un hiperónimo (*situación*) que deshace el uso estereotipado del original. Los hiperónimos empleados no son eufóricos ni disfóricos en sí mismos, sino que se impregnan de la orientación axiológica del cotexto inmediato. En este caso, por ejemplo, *dérive* impone una interpretación disfórica explícita en el original, mientras que la negatividad de situación en el fragmento traducido deberá inferirse a partir del cotexto.

El equivalente acuñado (Molina & Hurtado, 2002: 500) es la única solución que proponen los diccionarios bilingües consultados y la segunda por frecuencia de uso en el corpus. Constituye una técnica traductora que permite reproducir el estereotipo léxico en castellano y dejar al enunciador la responsabilidad de la interpretación:

(7A) Sans condamner a priori le principe du découplage, le Comité des régions souhaite qu'avant toute décision les risques qu'il évoque fassent l'objet d'une rigoureuse évaluation ex ante, et qu'une réflexion s'engage sur la manière d'éviter cette *dérive*.

[Avis du Comité des régions sur la "Communication de la Commission au Conseil et au Parlement européen : Révision à mi-parcours de la politique agricole commune" (2003/C 73/07)]

(7B) Sin condenar a priori el principio de la desvinculación, el Comité de las Regiones desea que, antes de toda decisión, los riesgos que se mencionan sean objeto de una rigurosa evaluación ex ante, y que se entable una reflexión sobre la manera de evitar esta *deriva*.

[Dictamen del Comité de las Regiones sobre la "Comunicación de la Comisión al Consejo y al Parlamento Europeo – Revisión intermedia de la Política Agrícola Común" (2003/C 73/07)]

En (7B), todo el cotexto anterior a deriva donde se actualiza la unidad *riesgos* refuerza la orientación negativa. La preferencia por esta solución podría deberse a dos motivos: bien la dificultad interpretativa del original fuerza al traductor a contentarse con la traducción literal, o bien se impone la voluntad de recrear un cliché de uso recurrente en textos de prensa, ya plenamente aceptado por los diccionarios normativos. En la línea de esta segunda posibilidad, el equivalente acuñado se emplea en el corpus con una mayor recurrencia en textos periodísticos de opinión como (8A):

(8A) Nous y sommes. L'essor de l'individualisme, la paresse intellectuelle, la *dérive* hystérique des débats, le rôle délétère des médias, le déclin du marxisme aussi, ont généralisé l'illusion selon laquelle, comme l'expliquait Hofstadter en 1963, « l'ennemi n'est pas, contrairement à nous tous, soumis à la grande mécanique de l'histoire, victime de son passé, de ses désirs, de ses limites ».

[Halimi, S., (2010) "Peut-on réformer les Etats-Unis ?", *Le Monde diplomatique*, janvier 2010]

(8B) Henos aquí. El auge del individualismo, la pereza intelectual, la *deriva* histórica de los debates, el papel deletéreo de los medios y también la declinación del marxismo han generalizado la ilusión según la cual, como lo explicaba Hofstadter en 1963, «el enemigo no está, contrariamente a todos nosotros, sometido a la gran mecánica de la historia, víctima de su pasado, de sus deseos, de sus límites».

[Halimi, S., (2010) "¿Se puede reformar Estados Unidos?", *Le Monde Diplomatique*, enero 2010]

El vocablo *dérive* aparece en estos casos acompañado de un adjetivo que lo complementa: *dérive hystérique*, *dérive financière*, *dérive islamiste*, *dérive autoritaire*. Ejemplos como estos parecen apuntar a que este tipo de textos constituye un terreno abonado para un uso ya consolidado en el ámbito normativo y que permite reproducir la imprecisión semántica del original.

3.2. Particularización y creación discursiva

La particularización y la creación discursiva constituyen las soluciones traductoras mayoritarias en el corpus y las más interesantes, pues arrojan luz sobre cómo se proyectan los filtros subjetivos de los traductores cuando tratan de estabilizar un contenido semántico fluctuante en sus versiones. De acuerdo con la distinción entre divergencias obligatorias y no obligatorias (Toury, 1995: 57), estas dos técnicas de traducción generarían divergencias que se englobarían en el grupo de las segundas, porque en los contextos donde aparecen no existen restricciones lingüísticas que obliguen al traductor a explicitar. No obstante, los traductores efectúan una elección léxica: deciden explicitar información, balizando así un recorrido interpretativo que permanece abierto en el texto original (Klaudy, 2001: 80; Becher, 2010).

Al aplicar una particularización, el traductor estabiliza el contenido semántico fluctuante de *dérive* mediante soluciones más concretas (Molina & Hurtado 2002: 510). Se trata de la opción mayoritaria en el corpus, lo que demuestra que los traductores, cuando buscan una correspondencia léxica, prefieren un vocablo más hiperonímico. Asimismo, la variedad de traducciones observadas en el corpus pone de manifiesto distintas concreciones de un mismo contenido semántico, con un núcleo de significado común. Las diferencias de matiz se localizan en el punto de vista de la solución escogida, su intensidad semántica y la intervención traductora que refleja:

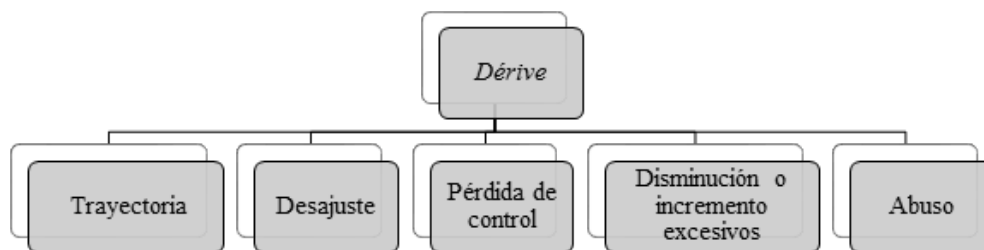


Gráfico 2. Puntos de vista enfatizados mediante la particularización

El gráfico 2 recoge los distintos puntos de vista cristalizados en las traducciones del corpus, que describiremos a continuación ilustrándolos con ejemplos.

– *Dérive* como “trayectoria”

La imagen metafórica que construye *dérive*, un movimiento involuntario y gradual con connotaciones negativas, aparece neutralizada en traducciones como (9B) o (10B):

(9A) Dans certains pays, on constate un développement inquiétant du travail au noir sans égard pour les exigences de la sécurité et de la santé au travail. Cette *dérive* a notamment fait l’objet de la communication de la Commission sur le travail non déclaré.

[Avis du Comité économique et social sur la “Santé et sécurité sur le lieu de travail – Application des mesures communautaires et nouveaux risques” (2000/C 51/11)]

(9B) En algunos países podemos observar un aumento preocupante del trabajo no declarado sin tener en cuenta las exigencias de seguridad y salud en el trabajo. Esta *tendencia* fue objeto de la Comunicación de la Comisión sobre el trabajo no declarado.

[Dictamen del Comité Económico y Social sobre la “Salud y seguridad en el puesto de trabajo: aplicación de las medidas comunitarias y nuevos riesgos” (2000/C 51/11)]

(10A) Une attention spéciale doit être accordée aux « jeunes à risque ». Il importe d'arrêter la *dérive* délinquante de certains jeunes le plus tôt possible.

[Communication de la Commission au Conseil et au Parlement Européen. La politique de cohésion et les villes : la contribution des villes et des agglomérations à la croissance et à l'emploi au sein des régions, SEC(2006) 928]

(10B) Los “jóvenes en situación de riesgo” merecen una especial atención. Es conveniente detener el *rumbo* delictivo de algunos jóvenes lo antes posible.

[Comunicación de la Comisión al Consejo y al Parlamento Europeo. Política de cohesión y ciudades: la contribución urbana al crecimiento y el empleo en las regiones, SEC(2006) 928]

Las traducciones *tendencia* (“Idea o movimiento, esp. políticos, artísticos o religiosos, que se orientan en una dirección determinada”, CL) y *rumbo* (“Camino o dirección que sigue algo”, CL) tienen en común el incidir en la idea de trayectoria, pero neutralizan el agente responsable del proceso (quien lo sufre o una fuerza externa) y su negatividad explícita, por lo que podrían considerarse las soluciones más hiperonímicas y menos connotadas dentro de la particularización.

– *Dérive* como “desajuste”

Los ejemplos incluidos en esta rúbrica destacan que la trayectoria a la que alude *dérive* ha acabado alejándose de un punto de referencia concreto. Este punto de vista se actualiza mayoritariamente mediante las unidades léxicas *desvío* y *desviación*, derivadas ambas del verbo *desviar* (“Apartar, alejar a alguien o algo del camino que seguía”, DLE):

(11A) La dimension politique du projet initial s'est, petit à petit, réduite pour laisser s'installer une dimension plus économique et technocratique de l'Europe. Cette *dérive* n'a pas manqué de déconcerter les opinions publiques dans les États membres

[...] [Avis sur le développement urbain et l'Union européenne (96/C 100/18)]

(11B) La dimensión política del proyecto inicial se ha ido reduciendo paulatinamente para dar lugar a una dimensión más económica y tecnocrática de Europa. Esta *desviación* no ha dejado de desconcertar a la opinión pública de los diferentes Estados [...]

[Dictamen sobre el desarrollo urbano y la Unión Europea (96/C 100/18)]

Se trata de la opción traductora mayoritaria en los textos de derecho comunitario extraídos de la base de datos Eurlex, donde se abordan temas como la convergencia económica, las políticas fiscales o la estabilidad presupuestaria en los países de la Unión Europea. En ellos, la *desviación*, con connotaciones siempre disfóricas, se contraponen a algún objetivo económico o político concreto que se toma como referencia positiva. Cuando este desajuste se hace más acusado, los traductores prefieren la lexía *giro* (Girar: “Desviarse o cambiar con respecto a la dirección inicial”, CL), que implica una intensidad semántica mayor y un punto de vista levemente distinto pues el foco recae en el cambio de rumbo brusco que supone y no tanto en la trayectoria en sí misma.

– *Dérive* como “pérdida de control”

A diferencia de la categoría anterior, donde las soluciones léxicas situaban en primer plano la *dérive* como proceso que implica un desajuste más o menos acusado, las traducciones subrayan aquí el matiz de pérdida de control que dicho proceso supone:

(12A) [...] En effet, la solution retenue dans les règlements attaqués, [...], se déduirait de l'interprétation de cette réglementation, compte tenu de l'objectif poursuivi par l'instauration de plafonds calculés en fonction des moyennes de production antérieures, qui est de prévenir un développement anormal de la production, lequel aurait pour corollaire une *dérive* des coûts qui y sont afférents.

[Arrêt du Tribunal de première instance (quatrième chambre) du 28 janvier 2004]

(12B) [...] Según ella, la solución recogida en los Reglamentos impugnados, [...], se deduce de la interpretación de dicha normativa, habida cuenta del objetivo perseguido mediante el establecimiento de topes calculados en función de las medias de producción anteriores, que es prevenir un desarrollo anormal de la producción, que tendría como consecuencia un *descontrol* de los costes correspondientes.

[Sentencia del Tribunal de primera instancia (sala cuarta) de 28 de enero de 2004]

Mediante traducciones como *descontrol* (“Falta de control, de orden o de disciplina”, DLE) o *desbarajuste* (“Confusión y alteración del orden”, DLE), el punto de vista que imprime el traductor mantiene la orientación disfórica del original incidiendo en otra faceta semántica distinta de las posibles que vehicula el término francés: la pérdida total de la dirección que debería seguirse. En estos casos, las traducciones se focalizan en el resultado del proceso, explicitando en las versiones un cierto matiz de censura.

Este grupo de tres categorías que acabamos de describir tienen en común el reproducir la imagen metafórica de *dérive* pero, al estabilizar distintos puntos de vista, cada una de las soluciones vehicula instrucciones de construcción de sentido levemente distintas dentro de las potencialidades semánticas del término francés. En las categorías siguientes los traductores optan por deshacer el uso estereotipado y la imagen metafórica en favor de soluciones todavía más explícitas.

– *Dérive* como “disminución o incremento excesivos”

En estos casos *dérive* alude a un incremento o una disminución excesivos e indeseables de alguna magnitud, en particular de tipo económico. La negatividad vehiculada deberá inferirla el destinatario con ayuda del contexto. Así sucede en estos ejemplos, donde la *dérive* de los precios se ha transformado en *caída*:

(13A) Les producteurs étaient confrontés à la perspective inévitable de pertes importantes. Eu égard à cette situation, il est parfaitement possible qu'ils aient pris des contacts entre eux afin d'examiner ce qui pouvait être entrepris pour mettre fin à la *dérive* des prix.

[Arrêt du Tribunal de première instance (première chambre) du 10 mars 1992]

(13B) Los productores se enfrentaban a una perspectiva ineludible de fuertes pérdidas. Teniendo esto en cuenta, es muy posible que los productores mantuvieran contactos entre sí para ver qué podía hacerse para frenar la *caída* de precios.

[Sentencia del Tribunal de primera instancia (sala primera) de 10 de marzo de 1992]

Una *caída de precios* no es positiva ni negativa en sí misma, sino que deberá evaluarse en función del contexto de actualización. En (14A) y (14B), en cambio, se prefiere *aumento*, el término contrario:

(14A) La confluence de ces courants a rendu inévitable – à de rares exceptions près – une *dérive* de la part relative des financements publics dans un total de dépenses de santé qui, lui, croît presque partout, en pourcentage des PIB nationaux.

[Avis du Comité économique et social sur “L’assurance maladie complémentaire” (2000/C 204/11)]

(14B) La confluencia de estas tendencias ha hecho inevitable –salvo raras excepciones– un *aumento incontrolado* del porcentaje de la financiación pública en los gastos sanitarios totales, que crecen casi de forma generalizada, en porcentaje de los PIB nacionales.

[Dictamen del Comité Económico y Social sobre el “Seguro de enfermedad complementario” (2000/C 204/11)]

El traductor no se ha conformado aquí con precisar el incremento de la magnitud deshaciendo el uso estereotipado del original, sino que ha juzgado conveniente explicitar su carácter *incontrolado*, otro de los semas negativos que vehicula *dérive* y que diferenciaría este vocablo de lexías como *augmentation* o *majoration*. Este punto de vista también se recoge en el corpus mediante *espiral*:

(15A) Le secteur des médias connaît actuellement une profonde restructuration qui s’explique par la stagnation du marché, une *dérive* des coûts et les difficultés que présente la transition vers les plates-formes numériques.

[Rapport de la Commission -XXXII^e Rapport sur la politique de concurrence 2002]

(15B) El sector de los medios de comunicación está sufriendo una profunda reestructuración debido al estancamiento del mercado publicitario, la *espiral* de costes de los contenidos de calidad y la difícil transición hacia las plataformas digitales.

[Informe de la Comisión – XXXII Informe sobre la política de competencia 2002]

Mediante el vocablo *espiral* (“Sucesión creciente de acontecimientos”, DEL), los costes a los que se alude en el original se incrementan de forma rápida, progresiva y no controlable, por lo que resulta una opción apta para reproducir estos matices de *dérive*. Este tipo de explicitaciones se detectan, principalmente, en textos especializados donde se mencionan magnitudes e indicadores económicos. A diferencia de la tendencia traductora observada en los textos periodísticos de opinión, donde la opción preferida era reproducir el estereotipo léxico, los traductores de los textos extraídos de Eurlex deshacen este uso y neutralizan la imprecisión de *dérive* explicitando información. Esta explicitación podría deberse a que el traductor desea asegurar al máximo la comprensión de unos textos ya de por sí complicados por su especialización.

– *Dérive* como “abuso”

Los traductores se decantan aquí por soluciones como *exceso* (“Cosa que sale en cualquier línea de los límites de lo ordinario o de lo lícito”, DLE). Neutralizan así la idea de *proceso* y activan un punto de vista que destaca el carácter desproporcionado del referente al que alude:

(16A) Objet : *Dérives* populistes et extrémistes et politiques discriminatoires du gouvernement français

[Liste des titres des questions écrites posées par les députés au Parlement européen]

(16B) Asunto: *Excesos* de carácter populista y extremista y políticas discriminatorias del Gobierno francés

[Lista de títulos de las preguntas escritas formuladas por los diputados al Parlamento Europeo]

Siguiendo esta misma línea, los *excesos* puntuales pueden, incluso, degenerar en *extremismo*, como ocurre en este dictamen:

(17A) Il est donc essentiel que l'UE évite absolument une répétition des développements intervenus en Bosnie, à savoir la transformation en territoire fertile pour la *dérive* islamique d'une population musulmane profondément laïque.

[Avis sur les relations entre l'Union européenne et l'Albanie (95/C 236/25)]

(17B) En definitiva, la Unión Europea debe evitar a toda costa que se repita todo lo sucedido en Bosnia, esto es, que una población musulmana profundamente laica se convierta en terreno abonado para el *extremismo* islámico. [Dictamen sobre las relaciones entre la Unión Europea y Albania (95/C 236/25)]

Mediante la lexía *extremismo* (“Tendencia a adoptar ideas extremas, especialmente en política”. Extremo: “Excesivo, sumo, exagerado”, DLE) se vehicula una elevada disforia y se incide en la radicalidad de la actitud a la que se alude.

La técnica de la creación discursiva supone el grado máximo de explicitación e intervención en las traducciones, pues consiste en establecer una equivalencia imprevisible fuera de contexto (Delisle, 1999). En los textos del corpus, las creaciones discursivas no están totalmente fuera de contexto, pero sí se trata de equivalencias oracionales que no pueden establecerse fuera del discurso:

(18A) [...] L'attention devrait se porter, en particulier, sur le groupe des régions qui sont classées entre le groupe de tête et le groupe de queue et qui sont confrontées à des évolutions négatives ou menacées par celles-ci. Il est préférable et, généralement, plus aisé d'éviter la *dérive* de régions que de les remettre à niveau lorsqu'elles ont glissé dans le peloton de queue.

[Avis du Comité des régions sur le “Premier rapport sur la cohésion économique et sociale – 1996” (97/C 379/08)]

(18B) [...] En particular, se tendría que prestar atención al grupo de regiones que se sitúan entre el grupo de cabeza y de cola y que deben hacer frente a tendencias negativas, o bien se ven amenazadas por ellas. Es mejor y, por lo general, más fácil también prevenir *que las regiones sufran retrasos* que recuperarlos después, una vez que se encuentran en situación desfavorable.

[Dictamen del Comité de las Regiones sobre el “Primer Informe de la Comisión sobre la Cohesión económica y social – 1996” (97/C 379/08)]

La correspondencia entre *dérive* y *sufrir retrasos* sólo puede establecerse aquí a partir de un proceso interpretativo que se fundamenta en el contexto anterior tras haber detectado que el semantismo básico de *dérive* (algo que se desvía de la norma; en este caso, lo “normal” es seguir el ritmo) ha adquirido matices nuevos al actualizarse en discurso. Las creaciones discursivas pueden ser más asépticas o bien implicar un mayor componente valorativo:

(19A) [...] Des actions visant à la réduction des cotisations américaines au budget des Nations unies et à la réduction du budget d'aide américain sont venues aggraver le malaise ressenti par de nombreux Européens à la perspective d'une *dérive* potentielle, aux États-Unis, vers l'isolationnisme et le protectionnisme.

[Avis du Comité économique et social sur les relations entre l'Union européenne et les États-Unis (96/C 212/13)]

(19B) [...] Las medidas para recortar las contribuciones de los Estados Unidos a las Naciones Unidas y la partida del presupuesto estadounidense dedicada a la ayuda exterior se sumaron al malestar de los europeos por la posibilidad de que los Estados Unidos *se enrocasen* en actitudes más aislacionistas y proteccionistas.

[Dictamen del Comité Económico y Social sobre las relaciones entre la Unión Europea y los Estados Unidos (96/C 212/13)]

Mientras que en (19A) la *dérive* es un proceso negativo que actúa sin que quien lo sufre (Estados Unidos, en este caso) pueda evitarlo, en (19B) se atribuye una mayor responsabilidad a este país mediante el verbo *enrocarse*. Con el uso metafórico de este término ajedrecístico, se alude a la “testarudez” de Estados Unidos por mantener a toda costa posiciones aislacionistas, por lo que se modifica la focalización y se vehicula un cierto matiz de censura por la actitud de este país. El traductor, al igual que en casos anteriores, deberá valorar si la ocurrencia del uso estereotipado en el original responde precisamente a la intención del autor de no explicitar esa posición subjetiva.

4. Conclusiones

Este trabajo ha tenido como propósito reflexionar sobre las instrucciones de construcción de sentido que vehicula toda palabra al actualizarse en discurso y sobre las consecuencias de la intervención del traductor en la configuración del nuevo producto textual. El vocablo francés *dérive*, objeto de estudio, contiene en su núcleo semántico instrucciones semánticas que ponen de manifiesto la capacidad de las palabras para vehicular distintos puntos de vista de la misma realidad. Su uso en sentido metafórico para aludir con connotaciones negativas a cualquier realidad que se aparta de lo que el hablante considera norma, confiere a este vocablo una considerable extensión semántica que lo hace apto para prestarse a un amplio abanico de posibilidades interpretativas.

Las técnicas de traducción mayoritarias en el corpus analizado, la particularización y la creación discursiva, revelan la preferencia de los traductores por recortar la extensión semántica del término original. Más concretamente, la particularización constituye una técnica privilegiada para observar cómo se proyectan los filtros subjetivos del traductor en el texto traducido cuando este debe estabilizar en su versión el contenido semántico e intencional de términos con un uso estereotipado. Mediante los conceptos de *punto de vista*, *intensidad semántica*, *euforia* y *disforia*, la descripción de tendencias traductoras da cuenta de modo más ajustado de las distintas aproximaciones de los traductores a un mismo contenido semántico. Así, el corpus ha ofrecido ejemplos de traducciones que pueden englobarse en cinco puntos de vista generales: la *dérive* como “trayectoria”, como “desajuste”, como “pérdida de control”, como “disminución o incremento excesivos” o como “abuso”.

La técnica de la creación discursiva es representativa de una concepción de la traducción como reformulación de ideas desde una perspectiva discursiva, en lugar de búsqueda de una correspondencia en términos exclusivamente léxicos. Igualmente, con la creación discursiva, y el alto grado de intervención traductora que implica, se materializa la subjetividad del traductor dentro de los límites que impone la coherencia con la función del texto original y el encargo de traducción.

Aunque el número de casos analizados en este estudio es reducido y los datos que arroja el análisis no deben extrapolarse en forma de generalizaciones, el predominio de la particularización y la creación discursiva ya fue detectado en el análisis contrastivo de *déravage* previo al presente trabajo (Andújar, 2010). Las características de las soluciones traductoras con que se materializan ambas técnicas permiten ilustrar algunas consideraciones de índole general sobre dos fenómenos traductores estrechamente relacionados: la explicitación y la estandarización. La traducción de

dérive muestra de que, en este corpus, los traductores tienden a eliminar la imprecisión semántica que acarrea el uso estereotipado de esta unidad léxica. Este comportamiento podría considerarse una manifestación de la ley de la estandarización creciente de Toury (1995: 268), según la cual las relaciones textuales del original suelen modificarse en las traducciones por las opciones más habituales de la cultura meta. Por consiguiente, cuando los traductores buscan soluciones más precisas están persiguiendo la manera natural, directa y “normal” de decir. Un vocablo con un uso estereotipado como *dérive* puede dar lugar a interpretaciones erróneas del lector, por lo que el traductor, como lector que confiere una forma determinada al sentido del original, coopera e interviene para evitar ese riesgo precisando información. Se trataría, pues, de una conducta tendente a minimizar el riesgo comunicativo. Esta tendencia se observa de modo patente en textos no periodísticos, donde la especialización del texto favorece la explicitación. A la luz de estos resultados, convendría completar los datos obtenidos estudiando un corpus mucho más amplio formado por textos periodísticos de opinión únicamente, para acabar de corroborar las tendencias que se apuntan aquí.

Asimismo, el análisis de las traducciones ha revelado modificaciones en la expresión de la valoración que merecen comentarse. El vocablo *dérive* está cargado de connotaciones negativas asociadas a los distintos semas que puede vehicular. En las traducciones se observa cómo la disforia se suprime en los casos en que se produce una omisión, se neutraliza con la generalización y con ciertas particularizaciones, se mantiene con el equivalente acuñado y se explicita con la creación discursiva. Estas divergencias observadas en el estudio de caso apuntan a una tendencia de traducción también detectada en trabajos anteriores (Andújar & Cunillera, 2014) que merecería explorarse en profundidad: la modificación de la expresión de la valoración como pauta de divergencia en los textos traducidos. Los juicios de valor que transmite el hablante mediante una elección determinada de léxico evaluativo, entre otros recursos lingüísticos, pueden considerarse una expresión de su individualidad en el discurso más allá del contenido proposicional de los enunciados. Cuando el hablante utiliza el vocablo *dérive* para aludir a una realidad, asocia de forma automática a ésta connotaciones negativas que construyen una determinada representación. En las traducciones, la modificación de la valoración sin compensaciones en otras zonas textuales altera levemente esa representación.

El análisis de técnicas traductorales que hemos presentado ha puesto de manifiesto cómo el traductor recrea de modo diverso la capacidad de las palabras para reflejar la realidad desde diferentes ángulos, mostrando así su subjetividad y que cada respuesta traductora es el resultado de un acto interpretativo personal donde entran en juego su competencia traductora y sus preferencias estilísticas, además de factores socioculturales y normas, tanto de traducción como las que rigen la construcción de los géneros discursivos a los que pertenecen los textos de partida.

Referencias bibliográficas

- Amossy, R. & A. Herschberg-Pierrot, (1997) *Stéréotypes et clichés*. Paris, Nathan.
- Andújar, G., (2010) “La intervención traductora ante la vaguedad semántica del léxico: reflexiones a partir de un ejemplo francés-español” in *Cédille. Revista de estudios franceses*. Nº 6, pp. 11-28.

- Andújar, G. & M. Cunillera, (2014) “Opción léxica y subjetividad traductora: *contrainte* y sus traducciones al español” in *Quaderns. Revista de Traducció*. Nº 21, pp. 259-277.
- Anscombe, J.-Cl. & O. Ducrot, (1994) *La argumentación en la lengua*. Madrid, Gredos.
- Becher, V., (2010) “Abandoning the Notion of ‘Translation-Inherent’ Explicitation: Against a Dogma in Translation Studies” in *Across Languages and Cultures*. Vol. 11, nº 1, pp. 1-28.
- Brunet, S., (1996) *Les mots de la fin du siècle*. París, Belin.
- Clave. *Diccionario de uso del español actual* [en línea]. Disponible en: <http://clave.librosvivos.net> [Último acceso el 1 de marzo de 2017]. [CL]
- Delisle, J., (1993) *La Traduction raisonnée. Manuel d’initiation à la traduction professionnelle de l’anglais vers le français*. Ottawa, Les Presses de l’Université d’Ottawa.
- Delisle, J., (1999) *Terminologie de la traduction*. Amsterdam, John Benjamins.
- Diccionario de la Lengua Española* 23.^a edición [en línea]. Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html> [Último acceso el 16 de abril de 2017]. [DLE]
- Diccionario Larousse español-francés / français-espagnol*. Barcelona, Larousse, 2014. [DL]
- Durieux, Ch., (2007) “L’opération traduisante entre raison et émotion” in *Meta*. Vol. 52, nº 1, pp. 48-55.
- Ferrari, A., (1998) “Estereotipos lingüísticos y traducción” in *Hyeronimus Complutensis*. Nº 6-7, pp. 25-34.
- Fowler, H. W., (1965) *A Dictionary of Modern English Usage*. Oxford, Oxford University Press.
- Gran diccionario Larousse español-francés / français-espagnol*. Barcelona, Larousse, (Gran diccionario Larousse español-francés / français espagnol, (2014). Barcelona, Larousse.) 2014. [GDL]
- Hatim, B. & I. Mason, (1997) *The Translator as Communicator*. Londres y Nueva York, Routledge.
- Klaudy, K., (2001) “Explicitation” in Baker, M. (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres y Nueva York, Routledge.
- Le Grand Robert de la langue française. Version électronique* [en línea]. Disponible en: <https://www.upf.edu/bibtic/> [Último acceso el 2 de abril de 2018] [GR].
- Le Petit Robert de la langue française. Version électronique* [en línea]. Disponible en: <https://www.upf.edu/bibtic/> [Último acceso el 2 de abril de 2018] [LPR].
- Maier, C., (2007) “The Translator as an Intervenient Being” in Munday, J. (ed.), *Translation as Intervention*. Londres, Continuum, pp. 1-17.
- Munday, J., (2012a) “The Expression of Attitude in Translation” in *Revista canaria de estudios ingleses*. Nº 65, pp. 101-114.
- Munday, J., (2012b) *Evaluation in Translation. Critical Points of Translator Decision-Making*. Nueva York, Routledge.
- Molina, L. & A. Hurtado, (2002) “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach” in *Meta*. Vol. 47, nº 4, pp. 498-512.
- Rabatel, A., (2003) “Le point de vue, entre langue et discours, description et interprétation : état de l’art et perspectives” in *Cahiers de Praxématique*. Nº 41, pp. 7-24.
- Rabatel, A., (2005) “Le point de vue : une catégorie transversale” in *Le Français Aujourd’hui*. Nº 121, pp. 57-68.
- Raccah, P.-Y., (2005a) “Une sémantique du point de vue : de l’intersubjectivité à l’adhésion” in *Discours Social*. Nº21, pp. 205-242.
- Raccah, P.-Y., (2005b) “Une description de l’excessivité en sémantique des points de vue” in *Intensité, comparaison, degré. Travaux linguistiques du CERLICO*. Nº 18, pp. 171-190.
- Real Academia Española, Banco de datos (CREA), *Corpus de referencia del español actual* [en línea]. Disponible en: www.rae.es [Último acceso el 6 de diciembre de 2017].

- Renkema, J., (2001) “Intensificadores: un marco de análisis” [en línea]. Disponible en: <http://www.janrenkema.nl/pdf/intensificadores.pdf> [Último acceso el 6 de diciembre de 2017].
- Ribas, A., (2004) “Traducir la *langue de bois*” in López Carrillo, R. & J. Suso López (cords.), *Le Français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*. Granada, Universidad de Granada-APFUE-GILEC, pp. 377-386.
- Toury, G., (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam, John Benjamins.
- Trésor de la Langue Française Informatisée* [en línea]. Disponible en: <http://atilf.atilf.fr/> [Último acceso el 4 de marzo de 2010] [TLF].

Corpus analizado

Las 60 apariciones de *dérive* analizadas en el estudio se han obtenido de las siguientes muestras textuales: a) 30 casos en textos periodísticos de opinión publicados en el mensual francés *Le Monde diplomatique* (<http://www.monde-diplomatique.fr/>) durante el periodo 2007-2009 y sus traducciones en la versión española de la publicación (<http://www.monde-diplomatique.es/>); b) 30 casos en textos de derecho comunitario extraídos de la base de datos *EUR-Lex*. *El acceso al Derecho de la Unión Europea* (<http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm>).